

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Соколов Александр Сергеевич
Должность: Исполняющий обязанности ректора
Дата подписания: 28.10.2023 17:27:25
Уникальный программный ключ:
508bd2e5917c95ea01fbcf47b4c72dba4996a8f

Министерство культуры Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского»


Научно-композиторский факультет

Межфакультетская кафедра иностранных языков

Принято решением Ученого Совета
28 ноября 2023 г., протокол № 08/23

Приложение № 5 к приказу № 964-у
от 29 ноября 2023 года

«СОГЛАСОВАНО»:

Проректор по научной и воспитательной работе, профессор
 Зенкин К.В.

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. Ректора, профессор
Соколов А.С.



СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА по дисциплине «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

в Федеральном государственном бюджетном
образовательном учреждении
высшего образования
«Московская государственная консерватория
имени П.И. Чайковского»

Уровень высшего образования
ПОДГОТОВКА КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Научные специальности:

5.10.1 – Теория и история культуры, искусства
5.10.3 – Виды искусства (музыкальное искусство)

Москва, 2023

Общие требования

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации. Ответы аспирантов оцениваются по пятибалльной системе «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Критерии оценок ответа:

<i>Письменный перевод текста</i> по специальности с иностранного языка на русский	
<i>«отлично»</i> (5 баллов)	правильный перевод текста, знание терминов, 1–3 незначительные стилистические ошибки
<i>«хорошо»</i> (4 баллов)	правильный перевод текста, знание терминологии, 3–6 грамматических и стилистических ошибок
<i>«удовлетворительно»</i> (3 баллов)	частичный перевод текста, неточности в переводе терминов, частичное искажение смысла текста
<i>«неудовлетворительно»</i> (2 балла)	неправильный перевод, полное искажение смысла текста
<i>Выполнение заданий на понимание содержания прочитанного оригинального текста</i> на иностранном языке	
<i>«отлично»</i> (5 баллов)	полное понимание содержания прочитанного оригинального текста; правильное выполнение 8–10 заданий

«хорошо» (4 балла)	понимание основного содержания прочитанного оригинального текста; 3–4 ошибки, допущенные при выполнении заданий
«удовлетворительно» (3 балла)	частичное понимание содержания прочитанного оригинального текста; 5–6 ошибок, допущенных при выполнении заданий
«неудовлетворительно» (2 балла)	неправильное понимание содержания прочитанного оригинального текста; 7–10 ошибок, допущенных при выполнении заданий
Беседа на иностранном языке по специальности экзаменуемого	
«отлично» (5 баллов)	глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами
«хорошо» (4 балла)	хорошее знание темы, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок)
«удовлетворительно» (3 балла)	удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок)
«неудовлетворительно» (2 балла)	удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок)

Структура кандидатского экзамена

Европейские языки:

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. *Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Русский язык:

Кандидатский экзамен по русскому языку состоит из двух частей:

письменная часть: письменный реферат статьи или отрывка из монографии научного характера (около 8 тыс. знаков);

устная часть:

1. реферативное чтение текста научного содержания (около 8 тыс. знаков), целью которого является извлечение основной информации текста первоисточника с установкой на последующую её передачу.

2. сообщение о своей диссертационной работе.

3. беседа-диалог на профессиональные темы.

Программное и коммуникационное обеспечение

Использование аудио-, видео- и мультимедийных материалов, в том числе и работа с материалами из Интернета.

Материально-техническое обеспечение программы

Преподавание дисциплины осуществляется в аудиториях, оборудованных доской, проекционной, телевизионной, аудио-, видео- и мультимедийной техникой.

Литература

Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию. – М., 1995.

ПРОГРАММА-МИНИМУМ кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык». Под общей ред. Халеевой И.И. – М.: МГЛУ. 2007

Английский язык

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000
2. Латышев Л.К. Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - Академия, 2008.
3. Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи. – Л.: Наука, 1978.
4. Шахова Н.И. и др. Курс английского языка для аспирантов. – М.: Наука, 1980.
5. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский/ С.П.Романова, А.Л.Коралова. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2007.
6. Миньяр-Белоручева А. Англо-русские обороты научной речи. - М., АCADEMIA, 2005
7. Прошкина Е.П. В мире музыки: Учебное пособие по английскому языку. - М., Высшая школа, 2005.
8. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – Эдиториал УРСС, 2006.
9. Бурак А.Л. Translating culture: перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова. – М.: «Р.Валент», изд. 2-е, стереотипное, 2005.
10. Бурак А.Л. Translating culture: перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца. – М.: «Р.Валент», изд. 2-е, стереотипное, 2006.
11. The New Grove Dictionary of Music and Musicians. London, Macmillan, 2001
12. Roberts R., Clare A., Wilson J.J. New Total English Intermediate. Harlow: Pearson Education Limited, England, 2011
13. Speakout Upper-Intermediate. Workbook with key and Audio CD. - Pearson Education Limited, England, 2011
14. Speakout Upper-Intermediate Teacher's Book - Pearson Education Limited, England, 2011
15. Language Leader – Coursebook + CD-ROM. Pearson Education Limited, England, 2008
16. My Grammar Lab Intermediate B1/B2 - Pearson Education Limited, England, 2012
17. Music magazine: The Strad. Essential Reading for the String Music World. Chloe Cutts. United Kingdom, 2010-2014
18. Carin Levine, Chr. Mitropoulos-Bott. The Techniques of Flute Playing. Bärenreiter Kassel, Basel, London, New York, Prag, 2003
19. Polyglot Dictionary of Musical Terms (Terminorium Musicae Index Septem Lingus Redactus). Budapest, 1978.
20. Classical Music Encyclopedia. HarperCollinsPublishers. London 2000

Немецкий язык

1. Астрова Л.С. Немецкий словарь вокалиста, (для студентов факультета сольного пения). М.: ГМПИ имени Гнесиных, 1984.
2. Астрова Л.С. Нотное письмо. Учебные задания по чтению на немецком языке литературы со специальной музыкальной терминологией (II-У семестры). М.: ГМПИ имени Гнесиных, 1986.

3. Астрова Л.С. Учитесь читать литературу по специальности. Пособие по обучению чтению на немецком языке для вузов искусств. М.: Высшая школа, 1987.
4. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. - М., 1998.
5. Лебедева Т.Л. Рассказы о композиторах (Учебное пособие по немецкому языку) Московская государственная консерватория имени П.И. Чайковского. – М., 2004
6. Балтер Г. Музыкальный словарь специальных терминов и выражений немецко-русский и русско-немецкий. М.: Советский композитор, 1976.
7. Товалева Л.С. Хрестоматия по немецкому языку для вузов искусств. М., Высшая школа, 1978.
8. Musik in Geschichte und Gegenwart. Bärenreiter-Verlag. Kassel, 2008
9. Handwörterbuch der musikalischen Terminologie. Hrsg. v. Hans Heinrich Eggebrecht u. Albrecht Riethmüller. Wiesbaden, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1972-2005
10. Brockhaus-Riemann-Musiklexikon. 3te Aufl. Ergänzungsband, hrsg. von Kurt Oehl. Zürich: Atlantis Musikbuch-Verlag, 2001.
11. Grabner Hermann. Allgemeine Musikgeschichte. Bärenreiter-Verlag. Kassel, 2004
12. Budde Elmar. Schuberts Liederzyklen. Ein musikalischer Werkführer. Verlag C.H. Beck; München, 2003
13. Monika Reimann. Kurzgrammatik zum Nachschlagen und Üben. Hueber Verlag, Ismaing, Deutschland. 2011
14. Grammatitraining Deutsch. Langenscheidt. Berlin und München. 2001
15. Evelyn Frey & Roland Dittrich. Übungsgrammatik Sequenzen. Deutsch als Fremdsprache. Cornelsen Verlag Berlin. 2005.
16. Das Orchester <http://www.dasorchester.de/>
17. Die Neue Zeitschrift für Musik http://www.musikderzeit.de/de_DE/journal/index.html

Французский язык

1. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. М.: Международные отношения, 1980.
2. Гак В.Г., Григорьев В.В. Теория и практика перевода. Французский язык. - М.: «Интердиалект+», 2003.- 456 с.
3. Гринина Л.И. «Музыкальные инструменты». Пособие по французскому языку для музыкальных вузов. – М., 2007. Издание репринтное.
4. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. М.: Нестор Академик Паблицерз, 2010.
5. Champigneulle B. Histoire de la musique. Presses universitaires de France, 108, Boulevard Saint-Germain, Paris, 1979
6. Escal, Françoise. La musique et le romantisme. Paris, l'Harmattan, 2005
7. Histoire de la musique. J. Cômbarieu 1920
8. Encyclopédie de la musique. A. Lavignac et L. d. La Laurencie, 1925
9. Musiques. Une encyclopédie pour le XXI siècle. Actes SUD-SITÉ de la musique. 2003-2007.
10. Lamusique française contemporaine. Claude Restand Presse Universitaires de France. 108, Boulevard Saint-Germain, Paris, 1957
11. Dictionnaire ancylopédique Wagner. Actes Sud-Cité de la musique 2003-2007
12. Encyclopédie de Musique. Fasquelle, 1650-60
13. John Burrows, Charles Wiffen, La Musique classique, Gründ, 2006, Collection Le Spécialiste, 512 p.
14. Patrick Hauer, Dictionnaire des grands compositeurs et leurs œuvres, du XVII^e siècle au XX^e siècle, éditions Dictionnaires d'aujourd'hui, 2007, 660 p.
15. «Interprète», in Dictionnaire de la musique, Gérard Pernon, Paris, Jean-Paul Gisserot, Coll. Histoire de la musique, 2007, p.140-141.

16. Michel Faure, *Musique et société du Second Empire aux années vingt*, Paris, Flammarion, 1985
17. Henri-Claude Fantapié, *Restituer une œuvre musicale, de l'œuvre imaginée à l'œuvre partagée*, éditions L'Harmattan, 2009, 237 p.
18. *Les Formes de la Musique*, André Hodeir, Presses universitaires de France. 1975
19. Marcelle Benoît (dir.), *Dictionnaire de la musique en France aux XVII^e et XVIII^e siècles*, Paris, Fayard, 1992
20. Michel Bosc, *Musique baroque française, splendeurs et résurrection*, 2009,
21. Manfred F. Bukofzer, *La Musique baroque*, Jean-Claude Lattès (collection Musiques et Musiciens), Paris, 1982

Итальянский язык

1. Пичугина Р.Н. Методика преподавания итальянского языка на вокальных факультетах консерваторий. М., 1968.
2. Пичугина Р.Н. Учебник итальянского языка (для вузов искусств). М., 1977.
3. Музыка. Театр. Живопись. Книга для чтения на итальянском языке (в соавт. с М. В. Дворкиной). М., 1987.
4. Paola Geri. *Manuale d'italiano per cantanti d'opera* Ed. Guerra Perugia, 2004.
5. Джери П. Учебник итальянского языка для оперных певцов Изд. Гуэрра Перуджа 2004.
6. Serena Carresi, Sara Chiarenza, Edy Frollano. *L'italiano all'opera* Bonacci Ed. Roma 1998.
7. Серена Каррези, Сара Кьяренца, Эди Фроллоно *Итальянский в опере* изд. Боначчи Рим 1998 г.
8. Tommaso Bueno. *Parliamo italiano*. Москва АСТ, Астрель 2011.
9. Tommaso Bueno. *Italianocontemporaneo*. Практикум по грамматике. Москва АСТ, Астрель, 2007
10. KaterinKaterinov, MariaClotildeBoriosiKaterinov. *La lingua italiana per stranieri*. Perugia: Edizioni Guerra, 2004.
11. Alberto Mazzetti, Marina Falcinelli, Bianca Servadio. *Qui Italia. 1.Lingua e grammatica* Le Monnier Firenze 2002.
12. Alberto Mazzetti, Marina Falcinelli, Bianca Servadio. *Qui Italia. 2.Quaderno di esercitazioni*
13. Le Monnier, Firenze 2002.
14. T. Marin - S. Magnelli. *Nuovo progetto italiano 1-2* Edilingua, Roma.
15. T. Marin. *Nuovo progetto italiano 3* Edilingua, Roma.
16. Paola Geri. *Manuale d'italiano per cantanti d'opera* Ed. Guerra Perugia, 2004.
17. Ughetta Lanari. *Manuale di dizione e pronuncia* Ed. Giunti Firenze, 1999.

Русский язык

1. Бондаренко Р.Ф. *Классическая музыка. Композиторы: учебное пособие*. - Электрон. текстовые данные. - Нижний Новгород, 2012.
2. Голубева А. В. *Сборник упражнений по грамматике русского языка (для иностранцев)*. Вып.1. - СПб, Златоуст, 2013.
3. Егорова А. Ф. *Трудные случаи русской грамматики. Сборник упражнений по русскому языку как иностранному*. - СПб, Златоуст, 2008.
4. Колесникова Н. И. *От конспекта к диссертации. Учебное пособие по развитию навыков письменной речи*. - М., Флинта: Наука, 2008.
5. Олейник М.А. *Основы речевой культуры: краткий курс лекций*. - Электрон. текстовые данные. - Волгоград: Изд-во ВГСПУ "Перемена", 2012.
6. *Основы русской научной речи: учебное пособие по русскому языку ... / отв. ред. В.В. Химик, Л.Б. Волкова*. - Электрон. текстовые данные. - Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2012.
7. Тер-Минасова С. Г. *Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие*. – М., Слово, 2000.